

man dúpate-gé. Ja yhó gui gē-gaga-gé ga tzo-gé kjá rá tzo-cadi, man-á pege-ga-gé ô gín guijó.

Dra kja Jesu.¹

OTOMÍ 3°

Mathge durogui mahgehes agu mo ño gueromohgueño du-gagehez nogaciah adacá arimacoño como tengüo asinguh masi. Gumahtageh mahponiah duiragí agüijungüi mahnigiah dipun-dí yogüi gi aragüi gassóh nadadisoguí agilibragui massidadah cu atoramedí. Amen.²

OTOMÍ 4°

Mataige gui bu majetzi, gui sundat tov, daguê rit tû jû da-ne pa quec-que ni moc camnini, ne si dac-kaa namoc can zu, ta nto na sinjai, tengü majetzi.

Mat tumeje tá, át mapa, rac-jê pilla, ne si gi pungaje, mat-oigaje, tengü si didi punjec, tor dit-tuc-je, nello gijega je ga-tac-je ratentacio; man-aa jûegaje, gat-tit-joo lla izounjenni.³

OTOMÍ 5°

Matahegé, gogüigüi, Vomagetzi. go risundabisi ets tanuman-tsuagé, mameg gagge, diagé, guirargé, ognipungigagé matzo oogui Shimigungagagé gapunggagé yoqui jagagé, atsogagagé atsocaré adrajagé.

Jesu.⁴

OTOMÍ 6°

M'a Ta ahe gegí 'byí y'a M'ahetzi dan huaum' auzu' ani thu-hu: db'acheg' ahé anizunda Byí dr' agha aní huce, Zend angü

1 Se habla en Mixquiahuala, Estado de México. (Creemos sea Mix-quihuala, Estado de Hidalgo).

2 Se habla en el Estado de Guanajuato.

3 Se habla en Tierra-Blanca, Estado de Guanajuato.

4 Se habla en el sur del Estado de Tamaulipas.

gua m'a Hei te angu Mahetzi M'a hmeg ahe tatt' na pa raghen' a ra paya hapunnagg' ahe m'a ndup' atehe, te' angug' ahé dri-pun nb ahe y m' an dup' atehe ha yogi hog' ahe g' atzohe qha n'a, ttzocodi m'a puéhé ahi á hin gihó

Dr' agha Hezus.¹

PAME 1°

Tata micagon indis bonigemajá: indis unajá groztacuz: Quui unibó: Nage cu nitazá, unibó ubonigí: Urroze paricagon uvin-guí ambogón bucon gatigí, bajir go mór, como icagon gumor-bon quipiego hichangó; nenanguí nandazó pacunimá; imorgo cabonjá pajanir. Amen Jesus.²

PAME 2°

Caucan xugüenan, que humiju cantau impains, achscalijon gee nigiu yucant gee cumpó. chaucat gee quimang, ac-gi cum-pó acgi cantau impain. Senté cauc an senda gunó yucant chi-né ijuadcatan caucan humunts, ac-gi pain caucan hu juadptan á caucan humunts. y mi neg enk do guaik guning cacaá yeket vali éning. ac-ge-bo.³

PAME 3°

Ttattahghuhzg. ighegh ddih uhvoh hnih gghih qquihhmis-sches: ughgnjuhgh ttahghgihh inddisseh Qquihihh uhggúho uhghg gühih rrehhino, Yhqquih üghgghihgh wohlluhn ttáh ighschchahh, Assi uhggüghh commo ubvóhnnihghh. Uhghe-hddi uhvrá hhvihn qquihhphpggüuhh, ychihh uhvehvéhh ihghgühohgüuhh ih qquih ih chi wehveh ihhphurhgüuhh uhohddi nuhc hêhóhúhg. Assi commo ahpehpáhhddi ihec áh-ggüuhh kuhmhúhr úhgh uhohnddi ahphigghüüh. Yhqqui-hngnahghnhêharggüuhh phpahagh, Ahnâhssuhqquih huhn-

1 Se habla en Californias.

2 Se habla en San Luis de la Paz, Estado de Guanajuato.

3 Se habla en la Ciudad del Maiz, Estado de San Luis Potosí.

héhh. Mahhsséhh Uihbbráhrh ihhéhggühuhh. Yhghgòhttah-hehréh Ggehssúhs.¹

PAPAGOL

Pan toc momo tamcaschina apeta michucuyca Santo: anchut botonia ati chuyca: entupo hoyehui maetachui apomasima motepa cachitmo, mapotomal pami buemasitaapa, jummo tomae, bo etoicusipua chuyechica, apomasi maza china sugocuita juann motupay assimiqui, jubo gibu matama cazi pachuichica, panchit borrapí. Amen.²

PIMA Ó NÉVOME

Diosh inimam ani si schoit tat wus in' ipukadit. Ant' apotuta si sia pitana apt' um soreto taik sa pia humac tasch pia etonni tat. Api si sap apt' um tonnarito pia humaco ant' apotuto pitana, hach kia ani tooha rembe tat. Apt um sap irito.³

PIMO

Chóga dáma cáta diácamá izquiáma ña meitilla tabus matúyaga cosamacai yí, dama cata gussada imidirraba Sulit ecuadaga butis maca vupuc chuan yiga cosismatito chavaga tiapisnisquantillos pinitiandaná copetullañi imisquiandura dodá maduná cetús.⁴

PIROS

Quitatác nasaul e yapolhua tol húy quiamgiana mi quiamnarinú Jaquié mu gilley nasamagui hikiey, quiamsamaé, mukiataxám, hikiey, hiquiquiamo quia inae, huskilley nafoleguey, gimoréy, y apol y ahuley, quialey, nasan e pomollekey, quiale

¹ Se habla en la Purísima Concepcion de Arnedo, en la Sierra-Gorda, Estado de Guanajuato.

² Se habla en el Estado de Sonora.

³ Pimentel, tomo I, pág. 213.—Se habla en Sonora, en la Pimeria baja.

⁴ Se habla en el pueblo de Mosis, Estado de Chihuahua.

mahimnague yo sé mahi kaná rrohoý, se teman quiennatehui mu killey, nani, emolley quinaroy zetasi, na san quianatehuey pemcihipompo y, qui solakuey quifollohipuca Kuey maihua atellan, folliquitey.

Amen.¹

QUICHÉ

Ka Cahau chi cah Lal qovi, r'auazirizaxie-tah bi La Chi petha Ahaurem La Chi ban-ta a-hauam La varal chuvi ulen queheri ca ban chi cah. Ya la chi-kech ka hutagihil va. Zacha La ka mak queheri ca ka zacho qui mak rü x-e makun chique. Rup m'oh ocotah La pa tacchiibal mak; xata koh colta La pa itzel.²

SERRANO

Mataíge gui bu majetzi, qui sundat too, da guê rit tû jû da ne pa quecque ni moc canini, ne si dac-kaá na moccan zû; tanto na sinfai, tengû, majetzi.

Mat tumeje tá, át mapa, rac-je pilla, ne si gi pungagé, mat-oigagé, tengû si didi pumjéé, too dit-tuc-je, nello gijega je gatac-je ratentacion; man-aa jûegaje, gat-tit-jov lla-izoonfenni.³

TARASCO 1º

Tata hucha everi, thuquire haca Avándaro. Tuhcheveti hancanguriqua Sancto ariquene (hingunhtu mitecatareque ve) Huveht sini andarenoni tuhcheveti irechequa. Uqueve tuhcheveti vequa, usquire Avándaro umengahaca: istu umenga yxuc che-riendo. Huchaeveri cu rinda anganaripagua ynsteuhtzin iya. Canhtsin veh povachentsta hucha everi hatsingaquareta; ysqui

¹ Se habla en el Estado de Chihuahua.

² Pimentel, obra cit., tom. III, pág. 159.—Se habla en el Estado de Chiapas.

³ Se habla en la Sierra-Gorda, Estado de Guanajuato.

hucha vehpova cu huantstahaca hucha everi hatsingagua echan. Cahats sini teruhtatzemani te rungutahperaqua himbo. Evalhpentstatzi yaru, casingurita himbo ysevengua.¹

Este es un texto mal escrito y no tiene diferencia esencial con el ngle:

TARASCO 2º

Tata huchaeucri thukirehaca avándaro santo arikeue thucheucri hacangurikua uuehtsini andarenoni thucheucri ireche-kua ukeue thucheucri uekua, iskire avándaro umengahaca istu umengaue ixe echerendo. Huchaeucri curinda anganaripakua instcuhtsini iya canhtsini uehpouachetsnsta huchaeucri hatzingakuareta iski hucha uehpouacuhantstahaca huchaeucri hat-singakuaccheni ca hastsini teruptatzemani terungutahperakua himbo. Euahpentstatstni caru casingurita himbo.²

TARAUMARO 1º

Taminonó tehuastiqui tehuara Santi riboa razihuachi tamuperá arimihuymira nahuchi chumaricá tehuanehuario te amone-tellá sinerahué hiperahuí tamenejá Seoriqui cahuillé chumari-cá cahuillé quiamoqué tarubé chimerá chiniariqui mastí nahu-chimoba.

Amen Jesus.³

TARAUMARO 2º

Tami Nono guami repá reguegachi atiname: tá cheiquichi Ju, mapu müreguéga repá asagá mu atiqui: Jená ibi, guichimòba quima neogarae mu nagnára; mu llelá litae guichimòba mü llo-lára guali mü cii mollenara, mi, repá reguegachi. Amen Jesus.

1 Se habla en el Estado de Querétaro.

2 Pimentel, obra cit., tom. II, pág. 313.—Se habla en Michoacán.

3 Se habla en el Distrito de Mina, Estado de Chihuahua.

4 Se habla en el Estado de Chihuahua.

TARAUMARO 3º

Hono tami nigüega mamu ati Crepa: guebrucá nilrera que mubreguá, Tami nagüibra que munetebrichi, nilrelra que mu el rabrichi gená güichimoba: mapu breguegal repa. brami goguá-me epilri bragüe brame jipeyá, brami güecagüe. mata igui güi-cá mapu bregüega brame gé. güecagüe mapu brami güique ta no bri brami guichavari que chitichi natabrichi. habri brami guaini mane brisiga equimé. Amen Isusi.¹

TARAUMARO 4º

Tamá Nonó repá regüegachi atígameque muteguárari Santo ni reboa mu seminarí regüegachi atigá, tamú jurá mu yerarí jenagüichiqui, mapú regüegá eguarígua repa regüegachi. Sese-nú ragüe tamú mitugará, jipe ragüe tamí nejá, tamí cheligüe tamú cheina yori yamá matame regüegá cheligüe tamú ayori-guameque uché, mapú equí chàti ju mecá mu jurá, mapú tamú tayorábua quéco.

Amen Jesus.²

TARAUMARO 5º

Tamú nonó mamú reguí guamí gatiki tamí noméruje mú re-guá seliméa rekigena tamí neguáruje mu jelalíkí henná guet-chiki mapú hatschibe régüega guamí. Tamí nutútuje hipebá; tamí guekange tamí guikeliki matamé hatschibe regüega tamú guekange putsé tamí guikejámeke; ke, ta tamí satujé Telega-tigameke mechka hulá.³

TEPEHUANO

Utogga atemo tubaggue dama Santu sicamoe uggue ututu-garaga duviana uguiere api odduna gutuguito daraga tami du-

1 Se habla en el Estado de Chihuahua.

2 Se habla en Zapócan.

3 Pimentel, obra cit., tomo I, pág. 271.

bur dama tubggue. Udguaddaga ud macane schibi ud joigadane ud seca doada raga addu cate atemo joigudu jut jaddune maitague daguito¹ soy macire ud niuca dacane api odduna.

Amen. Jesus.²

TEPUZCULANO

Dzutundoo yodzicani andevui nakakunahihuahandoo sananini nakisí santoniisiní nakuvui ñuñayevui inini dzavuatnaha yockuvui andevui. Dzitandoo yutnaa yutnaa lasinisindo huitno dzaandoni kuachisindoo dzavuatnaha yodzandoondoo suhani sindoo huasa kivuiñahani nukuitandodondoo kuachi tavuiñahani sañahuaha. Dzavua nakuvui.³

TOTONACO 1º

Quin tlatcan é nactiayan huil, tacollali huacahuanli, òmi, maoxot, niquiminanin, omintacacehi, tacholacahuanla ó min phauat, chonles ix cecnitiet, chalchix nactiayan.

Oquin chauhcan la calliyá niquilaix quiuh ya no hue, caquilamatzancaniuh quin ta callitcan, chonles ó quitnan la matzancani yauh, ó quin ta la callaniyan, ca a la quilam actaxtoyauh nacaliyogni chontacholaca huanla. Jesus.⁴

TOTONACO 2º

Quin tlat cané nac agapun huilapicatta niag zancalh min tacuhuini nac qui ogz poucan camilhmi litacamalh calalh min talacazquin ó nac extiyatniahona lanchola la y nac agapún. Huata quin chaucan chaliyan quincamaelacazquinan caquila-max qui huy anchio ana ca quilatzangue nanihuy quin tala-

1 Las siguientes palabras no se encuentran en la copia hecha por el Sr. Pimentel, tomo I, págs. 237 y 238.

2 Se habla en el Distrito de Mina, Estado de Chihuahua.

3 Pimentel, obra cit., tom. II, pág. 397.—Se habla en el Estado de Oaxaca.

4 Se habla en el Distrito de Jalapa, Estado de Veracruz.

galhincan anchona lanchola aquim ye camatzangena nigoyau anti quincalaga lhi nani goyan ana toni caquilamagax teguehuy nac lhilhtujan tzagzanat piana chona caquilama potax-tihuiy nac talagalhin. Chona calalh. Jesus.¹

TOTONACO 3º

Kintlatkane nak tiayan huil takollalihuahakhanli ó mimaokxot nikiminanin ó mitakakchi tacholakahuanla ó minpahuat cholei kaknitiet chalchix nak tiayan. O kinchouhkan lakalliga nikilaixkuih yanohue kakilamotzankaniul kintakallitkan chonlei ó kitnan lamatzankaniyauh ó kintalakaniyan ka ala kilamaktaxtoyauh nali yoyauh naka liyogni. Chon ta cholakahuanla.²

TUBANO

Hite cañac temo calichin catema himite muhará huiturabá Santoñetará himitemoh acari hay sesahui hitebacachin hitaramaré hechinemolac amo cuira pan amotemo calichin hitecoco-hatari éseme tan huaric Llava hitemichin tatacoli higuñli hite nachi higuiriray hitebacachin calquihuan nehun conten hitehohui caltehue cheraca tatacol bacachin hiquipo calquihúa ñahuité baquit ebacachin calaserac.

Amen Jesus.³

TUBAR

Ite cañar tegmuecarichui catemat; Imit tegmuarac milituraba teochigualac; Imit huegmica cariniti bacachin—assisaguin Imit avamunarir echu nañigualac imo cuigan amo nachic tegmuecarichin. Ite cokuatarit essemmer taniguarit iabla ite micam; Ite tatacoli ikiri atzomua ikirirain ite bacachin cale kuegmua

1 Se habla en el Distrito de Jalacingo, Estado de Veracruz.

2 Pimentel, obra cit., tomo III, pág. 331.—Se habla en la Sierra baja de Naoling, Estado de Veracruz.

3 Se habla en el Distrito de Mina, Estado de Chihuahua.

nañiguá cantem; Caioa ite nosam baca tatacoli; bacachin ackiró muetzerac ite.¹

TZAPOTECO

Bixooce-tonoohe! Qmiebaa nachiibalo: Nacitoo ciicani Laalo: Quellacooquii xtennilo .quita ciica ruarii: Nitixigueelalo ciica raca quiaa quiebaa, laaniciica gaca ruarii layoo: Xiconina quixee quixee penèche ciica annà: Chela acosaanaña ciicalo tonoo, nua-ni yà quezihiúina: Peziila cica tonoo niaxtenni quiraa quella huechne. Gaga ciiga ciica. Jesus.²

TZENDAL

Tatic, ta nacalat ta chulchan: chulal vilúc te ajalalvilé: acatalúc teagua jua lel: acapastayue te tuxacané jajich ta chulchan ji chuenix ta valumilal. Ecue tac jichchan acabeyaotic te guag xtum cuntic ta jujum caal: chaybeyaotic te multic achio-tic chaybetic ate hay smul tagtojalitique soyoc mame aguac ya-luco tic ta mulil coltayaoticnax tastojal pisil colae. Amen Jesus.

TZOTZIL

Totic ot te nacal ot ta vinagel-utzilaluc á vi-acotal aguajua-lel-acopas huc á chiel canó-echuc nox tā vinagel echuc tā balumil. Acbeotic echam-llocom llo comutic ech xachaibentic cusi tagtojo lic-ma á guac llalucutic ta altajoltic ech xacoltá utic nox taz tojol ti colae.

Amen Jesus.⁴

YAQUI 1º

Ytoma chay Teque canca tecame Emteguam cheheguasullo-rima Yem iton llejosama Emllauragua embalepo ynim buiajo

1 Pimentel, obra cit., tom. I, pág. 336.

2 Se habla en el Estado de Oaxaca.

3 Se habla en el Estado de Chiapas.

4 Se habla en el Estado de Chiapas.

angua Aman teguecapo anguaben Matehui itom buallem yan sitoma mica Sor y toma a hitaria cala y tom á hitaria y topo á litariame ytom begerim catuise y tom bulilae contegotiama, ca Juena cuchi emposu Juchi aman ytom lloretuane caturim betana. Amen Jesus.¹

YAQUI 2º

Ytom hachaí, tecan catec-emteguam chechehuarí yori. Ytom yepsane, emy auragui embalepo im buiapo angua. Ma chuc itom buaye, hien itom mica, itom soco amlutari, itom caalene betana, ite pone alutiabe cá tuiré itom butila compte gotiane juenacuchi emposu aman itom yoctuc ca-turim betana. Amen.

ZOQUE

Theshata tzapquesmue ytupue yave cotzamue misnei, yamine mis yumiha cuiyataque mis sunoycui, yeinasquesi tzapques-muese. Tesane hoimuepe homepe tzihete y choi, yatocoyates mis hescová hes jaziquet mis atocoipasé thes quesipue jatzi, huitemistetzacu hocysete cuijomue ticomaye ya cotzocamisthe muyatzipue quesí, tese ya tuque.

Amen Jesus.³

1 Se habla en el Estado de Sonora.

2 Se habla en el Estado de Sonora.

3 Se habla en el Estado de Chiapas.

